

Barbara Otwinowska

"Kilka uwag o polskim "Orlandzie", Mieczysław Brahmer, Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/38, 93

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ BIELAK Franciszek: Ożywienie związków z Włochami w Uniwersytecie Jagiellońskim oraz seminarium Stanisława Windakiewicza. W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrcp-ław-Warszawa-Kraków 1970 s. 249-254.

Komunikat dotyczący historii polsko-włoskich sympatii na przełomie XIX/XX wieku, zwłaszcza w Krakowie: podróże naukowe, koła sympatyków /"Kwiryci"/, wzmożone uniwersyteckie studia italianistyczne. Zasługi S.Windakiewicza i utworzonej przez niego szkoły /R.Pollak, J.Krzyżanowski, M.Peter, L.Płoszewski, S.Tync, K.Trybowski, K.Iłlakowiczówna, M.Brahmer/.

BP/38

B.O.

/II/ BRAHMER Mieczysław: Kilka uwag o polskim "Orlandzie". W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 s. 131-136.

Nawiązanie do dawnej dyskusji z tezą R.Pollaka na temat procesu powstania przekładów "Gofreda" i "Orlanda". Pollak uznał, że po pierwotnym przekładzie w strofach ośmiowierszowych Kochanowski przerobił oba teksty na sekstyny, by następnie znów poszerzyć te same zwrotki do wymiarów oktawy. Brahmer argumentuje, że: 1/ większa kondensacja treści w przekładzie niż w oryginale jest zasadniczo sprzeczna z psychologią tłumacza; 2/ jest mało prawdopodobna przy przekładzie z języka literacko bardziej wyrobionego na język mniej wyrobiony; 3/ procent dwuwierszy robiących wrażenie nadatku w nie poprawionej części "Orlanda" jest niewielki, a w części przeredagowanej ośmiowiersze stanowią kompozycje zwarte i zamknięte.

BP/38

B.O.